

Guvørnøren holdt tale på Finsk i Finland

DISTRIKTSNYTT
av DICO Peter

25.05.2014

På to av Guvørnør Strays representasjonsbesøk ble talene gjennomført på Finsk til stor begeistring



Ved to distriktskonferanser i Finland hadde årets Guvørnør satt seg som mål å holde to taler på Finsk for Finske Rotarianere.

Distriktskonferansene, med en ukes mellomrom, ble holdt i april i Finland, hvor Guvørnøren representerte Rotary i de Nordiske distrikt og Rotary International. Distriktene var 1380 og 1390.

Talene på to A4 sider ble gjennomført på omtrent 10 minutt. Etter talene vitnes det om en stående applaus, gledestårer, og begeistring for

innholdet.

Det krever god trening og munn-koordinasjon

- "Et av de vanskeligste ordene var å si *Distrikt 2290* på Finsk", sier DG Elisabet Stray

Det kan godt forstås, når selv et erfarent språkkøer ser at det første ordet trenger noen forsøk på å utales riktig. Se begge talene nederst i artikkelen.

Guvørnøren omtalte dette på sin Facebook profil.



På Facebook takker hun samtidig for god hjelp i oversettingsprosessen. Finsk har til eksempel 15 forskjellige kasuser i forhold til norsk som har to til fire.

I følge Wikipedia: "*har [språket] utviklet seg til et mer analytisk system hvor komplisert grammatikk og bøyninger er erstattet av en strengere ordstilling, preposisjoner, og andre tilsvarende ord.*"

Det kan godt røpes at Guvørnøren brukte flere hjelpemidler til å få lydene til å stemme, blant annet oversettelsestjenens lydfunksjon i Google Translate.

Selv snakker Guvørnøren i tillegg til Norsk, flytende Engelsk, Tysk og Fransk. Hun kan faktisk tenke seg å lære det finske språket. Hun har en spesiell tilknytning til Finland gjennom venner og via hennes Far.

Guvørnøren har sagt at Distriktskonferansene ble flott gjennomført, og dette er Rotary-minner for livet. Det var meget godt organisert i begge konferansene, med mange deltagere, og god kontakt med alle tilstede.

"Gavene til de ulike internasjonale deltagerene på konferansen i Distrikt 1390 ble gitt i form av en donasjon til Rotary Internasjonal, hvilket var et flott initiativ", sier Guvørnør Stray til vårt Distrikt.

Forsøk deg på Finsk

Ønsker du talene i norsk språkform, spør henne, så får du dette tilsendt. Dokumentene under er på finsk, etter ønske fra DG Stray.

[Hilsen, tale Helge Saarinen med bilde](#)



[Hilsen, tale Leif Saarela med mitt bilde](#)



Hint: [Du kan bruke denne siden til hjelp](#) for å lese hele talen - eller [sende en e-post](#) til DG Stray direkte for en korrekt utgave av talen.

Pohjoismaiden piirien tervehdys - ja piiri 2290
Elisabet Stray



" Rotary Internationaalin presidentin edustaja Ron D. Burton ":

" Guvernöörit "

" Rotarit "

" Rotarien ystävät "

Hyvä Helge

Parhaat terveiset teille Pohjois-Euroopan Rotareilta!

Näin alkuun haluan sanoa muutaman sanasen aiheesta
 Rotarit Pohjois-Euroopassa.

Rotary-organisaatio on kasvanut niin paljon, että se on jaettu vyöhykkeisiin.

Rotarit on käytännön syistä jaettu 34 vyöhykkeeseen kattaen koko maailman.

Norja kuuluu vyöhykkeeseen 16
 Suomi muodostaa vyöhykkeen 15

Pohjoismaat ja nämä kaksi vyöhykettä tekevät paljon yhteistyötä muun muassa koulutuksen, Rotary sääntöjen, datan

käsittelyn ja muiden ajankohtaisten asioiden alueilla.

Pohjois-Euroopan alue käsittää Suomen, Norjan, Tanskan, Ruotsin, Islannin, Eestin ja muut Baltian maat, Venäjän, Puolan, Ukrainan ja Valkovenäjän. Tällä hetkellä Pohjoismaissa on lähes 70 000 jäsentä, lisäksi tulevat jäsenet Baltian maissa.

Kristiania Rotary Club perustettiin ensimmäinen kesäkuuta 1922 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kaksikymmentä-kaksi*). Tanska seurasi tiiviisti perässä kun Kööpenhaminan Rotary Club perustettiin elokuussa 1922 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kaksikymmentä-kaksi*).

Ruotsi ja Suomi saivat ensimmäiset Rotary klubinsa vuonna 1926 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kaksikymmentä-kuusi*) ja Islanti vuonna 1934 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kolmekymmentä-neljä*).

Seuraavaksi haluan jakaa iloani vierailu luonanne konferenssissa.

Nimeni on Elisabet Stray.

Olen kuvernööri Norjan Districtissä 2290. Asun Etelä- Norjassa.

Kasvoin perheessä, jossa arvostettiin taidetta, kirjallisuutta, musiikkia ja liiketoimintaa.

Isälläni oli lakitieteellinen koulutus ja äidilläni klassisen musiikin koulutus.

Pohjoismaiden piirien tervehdys - ja piiri 2290

Elisabet Stray

Äitini oli uskonnollinen; isäni ei.
Joten perhe-elämä tarjosi välillä
diplomatian harjoituksia!

Luen mielelläni, kun minulla on aikaa.

Olen viime aikoina ostanut
pohjoismaisten kirjailijoiden
kirjallisuutta.
Suomalainen kirjallisuus on tullut
suosituksi Norjassa.
Arto Paasilinnan kirjoja on myyty 200 000
(*kaksi-sataa-tuhatta*) kopioita. Hän
kirjoittaa todella hauskaasti ja
viihdyttävästi. Olen lukenut kymmenen
hänen kirjoistaan .

Olen lukenut myös Mika Waltarin
"Sinuhe egyptiläisen" kahdesti.
Suomessa on myös paljon kaunista
taidetta, ja monia muita kauniita asioita,
joihin voi kiinnittää katseensa. Luonto ja
maisemat ovat kauniita.

Isäni piti paljon Suomesta.

Isäni valmistui syksyllä 1939, ja palasi
Oslost kotiin Kristiansandiin
moottoripyörällään Harley Davidsonilla.
Silloin julkaistiin uutinen, että
Neuvostoliitto oli hyökännyt Suomeen ja
Suomi tarvitsi apua.

Isä kauhistui tätä Suomea kohdannutta ja
ilmoittautui heti vapaaehtoiseksi. Hän
lähti taistelemaan Suomen puolesta.
Kenttämarsalkka Mannerheim oli hänen
esimiehensä.

Hän taisteli suomalaisten rinnalla
talvisodan lokakuusta 1939 huhtikuuhun
1940.

Hän kärsi suomalaisten sotilaiden
rinnalla kylmää, kipua ja ahdistusta.
Häntä ammuttiin tämän hatun läpi, joka
minulla on mukana tänään.
Hän palasi kotiin Kristiansandiin, kun
sota loppui.

Hän sai Norjasta tädiltäni, omalta
siskoltaan Kristineltä pienen Swiss
Rollin, jonka hän jakoi veljellisesti
suomalaisten sotilasystäviensä kanssa. Se
maistui hänen mielestään ihanalta.

Kenttämarsalkka Mannerheim ilmaisi
hänelle kunnioituksensa.

Hänet myös kutsuttiin useita kertoja
Suomeen, ja Suomen hallitus kohteli
häntä hyvin koko elämänsä ajan.

Siksi minusta on todella mukavaa tulla
luoksenne. Olen iloinen, että Suomi on
vapaa maa, ja että te olette meidän
veljeskansaamme.

Arvoisat rotarit

Iloitsen siitä, että saan olla kansanne
täällä konferenssissa .

Pyydän teitä puhumaan minulle norjaa,
ruotsia, saksaa, ranskaa tai englantia.
Siten minun on helpompi vastata teille.

Pohjoismaiden piirien tervehdys - ja piiri 2290
Elisabet Stray

Elisabet Stray
Guvernør 2013-14
Rotary District 2290



" Rotary Internationaalin presidentin edustaja Ron D. Burton ":

" Guvernöörit "

" Rotarit "

" Rotarien ystävät "

Hyvä Leif

Parhaat terveiset teille Pohjois-Euroopan Rotareilta!

Näin alkuun haluan sanoa muutaman sanasen aiheesta
Rotarit Pohjois-Euroopassa.

Rotary-organisaatio on kasvanut niin paljon, että se on jaettu vyöhykkeisiin.

Rotarit on käytännön syistä jaettu 34 vyöhykkeeseen kattaen koko maailman.

Norja kuuluu vyöhykkeeseen 16
Suomi muodostaa vyöhykkeen 15

Pohjoismaat ja nämä kaksi vyöhykettä tekevät paljon yhteistyötä muun muassa koulutuksen, Rotary sääntöjen, datan käsittelyn ja muiden ajankohtaisten asioiden alueilla.

Pohjois-Euroopan alue käsittää Suomen, Norjan, Tanskan, Ruotsin, Islannin, Eestin ja muut Baltian maat, Venäjän, Puolan, Ukrainan ja Valkovenäjän. Tällä hetkellä Pohjoismaissa on lähes 70 000 jäsentä, lisäksi tulevat jäsenet Baltian maissa.

Kristiania Rotary Club perustettiin ensimmäinen kesäkuuta 1922 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kaksikymmentä-kaksi*). Tanska seurasi tiiviisti perässä kun Kööpenhaminan Rotary Club perustettiin elokuussa 1922 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kaksikymmentä-kaksi*).

Ruotsi ja Suomi saivat ensimmäiset Rotary klubinsa vuonna 1926 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kaksikymmentä-kuusi*) ja Islanti vuonna 1934 (*tuhat-yhdeksän-sataa-kolmekymmentä-neljä*).

Seuraavaksi haluan jakaa iloani vierailta luonanne konferenssissa.

Nimeni on Elisabet Stray.

Olen kuvernööri Norjan Districtissä 2290. Asun Etelä- Norjassa.

Kasvoin perheessä, jossa arvostettiin taidetta, kirjallisuutta, musiikkia ja liiketoimintaa.

Isälläni oli lakitieteellinen koulutus ja äidilläni klassisen musiikin koulutus.

Äitini oli uskonnollinen; isäni ei. Joten perhe-elämä tarjosi välillä diplomatian harjoituksia!

Pohjoismaiden piirien tervehdys - ja piiri 2290
Elisabet Stray

Luen mielelläni, kun minulla on aikaa.

Olen viime aikoina ostanut pohjoismaisten kirjailijoiden kirjallisuutta. Suomalainen kirjallisuus on tullut suosituksi Norjassa. Arto Paasilinnan kirjoja on myyty 200 000 (*kaksi-sataa-tuhatta*) kopiaita. Hän kirjoittaa todella hauskaasti ja viihdyttävästi. Olen lukenut kymmenen hänen kirjoistaan .

Olen lukenut myös Mika Waltarin "Sinuhe egyptiläisen" kahdesti. Suomessa on myös paljon kaunista taidetta, ja monia muita kauniita asioita, joihin voi kiinnittää katseensa. Luonto ja maisemat ovat kauniita.

Isäni piti paljon Suomesta.

Isäni valmistui syksyllä 1939, ja palasi Oslosta kotiin Kristiansandiin moottoripyörällään Harley Davidsonilla. Silloin julkaistiin uutinen, että Neuvostoliitto oli hyökännyt Suomeen ja Suomi tarvitsi apua.

Isä kauhistui tätä Suomea kohdannutta ja ilmoittautui heti vapaaehtoiseksi. Hän lähti taistelemaan Suomen puolesta. Kenttämarsalkka Mannerheim oli hänen esimiehensä.

Hän taisteli suomalaisten rinnalla talvisodan lokakuusta 1939 huhtikuuhun 1940.

Hän kärsi suomalaisten sotilaiden rinnalla kylmää, kipua ja ahdistusta. Häntä ammuttiin tämän hatun läpi, joka minulla on mukana tänään.

Hän palasi kotiin Kristiansandiin, kun sota loppui.

Hän sai Norjasta tädiltäni, omalta siskoltaan Kristineltä pienen Swiss Rollin, jonka hän jakoi veljellisesti suomalaisten sotilasystäviensä kanssa. Se maistui hänen mielestään ihanalta.

Kenttämarsalkka Mannerheim ilmaisi hänelle kunnioituksensa.

Hänet myös kutsuttiin useita kertoja Suomeen, ja Suomen hallitus kohteli häntä hyvin koko elämänsä ajan.

Siksi minusta on todella mukavaa tulla luoksenne. Olen iloinen, että Suomi on vapaa maa, ja että te olette meidän veljeskansaamme.

Arvoisat rotarit

Iloitsen siitä, että saan olla kanssanne täällä konferenssissa .

Pyydän teitä puhumaan minulle norjaa, ruotsia, saksaa, ranskaa tai englantia. Siten minun on helpompi vastata teille.

Elisabet Stray
Guvernør 2013-14
Rotary District 2290